



Università Iuav di Venezia

Santa Croce, 191 I-30135 Venezia

SERVIZIO ACQUISTI

RIAPERTURA DEI TERMINI DELL'AVVISO DI ISTITUZIONE DELL'ALBO DELL'UNIVERSITA' IUAV DI VENEZIA DEGLI OPERATORI ECONOMICI PER SERVIZI DI TRADUZIONE TECNICA E SCIENTIFICA E DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE. *(Determinazioni dirigenziali Repertorio n. 92/2021 Prot n. 16220 del 05/03/2021) ALLE 10:00 DEL GIORNO 12 APRILE 2021*

Si rende noto che l'Università Iuav di Venezia (di seguito IUAV) intende istituire l'Albo degli operatori economici per i servizi di traduzione tecnica e scientifica di Ateneo, di durata biennale, dal 01/04/2021 al 31/03/2023.

Gli operatori economici interessati a partecipare possono presentare manifestazione d'interesse con le modalità e nei termini di seguito indicati.

CARATTERISTICHE DELL'ACCORDO

La durata dell'accordo è fissata in 24 (ventiquattro) mesi dall'istituzione dell'Albo.

La procedura di attivazione dell'Albo non costituisce aggiudicazione di alcunché, bensì costituisce per l'Amministrazione un elenco di operatori economici del settore certificati da interpellare per i singoli affidamenti.

Dalla stipulazione dell'accordo non discende alcun obbligo per IUAV, di qualsiasi genere.

È facoltà di IUAV di procedere, anche in presenza di una sola manifestazione d'interesse.

Gli operatori economici interessati possono presentare manifestazione d'interesse all' accordo in oggetto, inviando il modello allegato.

Sono ammessi a partecipare alla procedura gli operatori economici in possesso, al momento della presentazione dell'istanza di partecipazione, dei seguenti requisiti di carattere generale:

- non sussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii

Inoltre, l'operatore economico deve possedere i seguenti requisiti di carattere speciale di capacità tecnica e professionale:

- di avere pregressa e comprovata esperienza professionale in traduzioni in ambito universitario o di ricerca nelle seguenti aree tematiche (indicare almeno 5 riferimenti contrattuali):

- ARTE
- ARCHITETTURA
- TEORIA DELL'ARCHITETTURA E STORIA DELL'ARCHITETTURA
- PIANIFICAZIONE URBANISTICA E TERRITORIALE
- ARTI E FILOSOFIA
- INGEGNERIA

- INGEGNERIA CIVILE
- ENERGETICA
- GREEN ECONOMY
- SCIENZA E TECNICA DELLE COSTRUZIONI
- DOCUMENTAZIONE E TESTI TECNICI, PROGETTI, PROGETTI DI ARCHITETTURA
- ISTRUZIONE SUPERIORE E/O FUNZIONAMENTO E ATTIVITÀ DELL'ISTRUZIONE SUPERIORE

- specifica qualificazione ed esperienza nelle seguenti tipologie di traduzione (indicare almeno 5 riferimenti contrattuali):

- da italiano a inglese
- da italiano a francese
- da italiano a tedesco
- da italiano a spagnolo
- da italiano a sloveno
- da italiano a lingue orientali (indicare quali lingue) _____

- da inglese a italiano
- da francese a italiano
- da tedesco a italiano
- da spagnolo a italiano
- da lingue orientali a italiano, (indicare quali lingue) _____

- da francese a inglese
- da tedesco a inglese
- da spagnolo a inglese

- da inglese a sloveno

- altre lingue (specificare quali) _____

- di avere specifica e comprovata esperienza di traduzioni nel settore per un periodo non inferiore a:

- un anno
- cinque anni

- Di avere pregressa e comprovata esperienza di traduzione per pubblicazioni di libri e per riviste scientifiche per i settori (arte, architettura, teoria dell'architettura e storia

dell'architettura, ingegneria, energetica, pianificazione, urbanistica, filosofia, testi tecnici, progetti di architettura, documentazione progettuale in genere) per un periodo non inferiore:

un anno (indicare riferimento contrattuale)

➤ possesso delle seguenti autorizzazioni e/o certificazioni previste dalla normativa vigente e a conformità della struttura dell'O.E. presentante istanza alla normativa vigente in materia (indicare le certificazioni):

➤ di aver preso visione che l'avviso è finalizzato esclusivamente alla formazione di un elenco di O.E. in possesso dei requisiti necessari e delle adeguate competenze in materia e che l'inserimento nell'elenco non è dunque in alcun modo vincolante per l'Università iuav di Venezia e non comporta alcun diritto o aspettativa ad ottenere un incarico professionale;

➤ che la presentazione di manifestazione di interesse ha il solo scopo di comunicare la disponibilità ad essere selezionati al fine dell'affidamento dei servizi di volta in volta richiesti da specifici fabbisogni dell'Università iuav di Venezia.

Il possesso dei requisiti richiesti e sopra elencati dovrà essere dichiarato nell'istanza presentata.

L'istanza dovrà pervenire a:

Università Iuav di Venezia entro e non oltre le ore 10.00 del giorno 12 aprile 2021 esclusivamente tramite posta elettronica certificata all'indirizzo:

ufficio.protocollo@pec.iuav.it

Si ricorda che il servizio di PEC ha validità legale solo se entrambe le caselle e-mail, del mittente e del destinatario, sono caselle di posta certificata. Il recapito della PEC rimane ad esclusivo rischio del mittente. A tal fine, farà fede unicamente la data e l'ora di ricezione, come da ricevuta di avvenuta consegna del messaggio di posta elettronica certificata.

Presso il sito internet www.iuav.it è disponibile l'avviso ed il modulo per la presentazione della istanza di manifestazione d'interesse, modulo che viene allegato al presente avviso in fase di pubblicazione (All.1- Istanza Manifestazione Interesse e dichiarazione del possesso dei requisiti).

CLASUOLE FINALI

Si precisa che il presente avviso non costituisce avvio di procedura di gara, né proposta contrattuale, pertanto non vincola in alcun modo l'Università Iuav di Venezia che si riserva, in ogni caso, la facoltà di sospendere, modificare o annullare, la procedura relativa al presente avviso, senza che i soggetti che hanno manifestato l'interesse possano vantare alcuna pretesa.

Il presente avviso è pubblicato in "Amministrazione trasparente di IUAV e all' Albo Pretorio del Comune di Venezia.

IL RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Sabrina Toniolo



Università Iuav di Venezia

Santa Croce, 191 I-30135 Venezia

SERVIZIO ACQUISTI

MANIFESTAZIONE DI INTERESSE PER L'ISCRIZIONE ALL' ALBO DEGLI OPERATORI ECONOMICI PER SERVIZI DI TRADUZIONE TECNICA E SCIENTIFICA DELL'UNIVERSITA' IUAV DI VENEZIA

Spett.le

Università Iuav di Venezia

Santa Croce 191

30135 - Venezia

PEC: ufficio.protocollo@pec.iuav.it

OGGETTO: AVVISO DI ISTITUZIONE DELL'ALBO DELL'UNIVERSITA' IUAV DI VENEZIA DEGLI OPERATORI ECONOMICI PER SERVIZI DI TRADUZIONE TECNICA E SCIENTIFICA E DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE.

PRESENTATA DALL'OPERATORE ECONOMICO

Il/La sottoscritto/a _____

nato/a a _____, prov. _____ il _____

C.F. _____

residente a _____, prov. _____

indirizzo _____ n. civico _____ cap. _____

n. tel. _____ e-mail / PEC _____

nella sua qualità di _____

dell'Operatore Economico _____

con sede legale in _____, via/piazza _____

P.IVA/CF _____

presa integrale visione dell'avviso pubblico di codesto Ente avente ad oggetto "AVVISO AVVISO DI ISTITUZIONE DELL'ALBO DELL'UNIVERSITA' IUAV DI VENEZIA DEGLI OPERATORI ECONOMICI PER SERVIZI DI TRADUZIONE TECNICA E SCIENTIFICA E DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE"

di cui accetta tutte le condizioni e gli impegni conseguenti, consapevole della responsabilità penale a cui può andare incontro in caso di dichiarazioni mendaci, falsità in atti e uso di atti falsi, ai sensi e per gli effetti degli artt. 46, 47 e 76 del D.P.R. n. 445/2000,

MANIFESTA IL PROPRIO INTERESSE

ad essere iscritto all' Albo degli operatori economici per servizi di tradizione tecnica e scientifica dell' Università luav di Venezia.

DICHIARA

di presentare la propria candidatura come

singolo concorrente: *(Indicare nome e tipologia di società/Ente)*

_____, P.IVA _____, sede _____,
via/piazza _____

RTI: *(Indicare nome capogruppo e partecipanti con relativa P.IVA)*

1. *(capogruppo)* _____, P. IVA _____

2. *(partecipante)* _____, P.IVA _____

Altro *(indicare uno dei soggetti previsti dall'art. 45 del D.Lgs. 50/2016 e relativa composizione)*

DICHIARA ALTRESI'

in ossequio a quanto previsto dall'Avviso per manifestazione di interesse relativo alla procedura indicata in oggetto, che :

- non si trova in una delle cause di esclusione previste dall'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.;
- di avere pregressa e comprovata esperienza professionale in traduzioni in ambito universitario o di ricerca nelle seguenti aree tematiche (indicare almeno 5 riferimenti contrattuali):

- ARTE
- ARCHITETTURA
- TEORIA DELL'ARCHITETTURA E STORIA DELL'ARCHITETTURA
- PIANIFICAZIONE URBANISTICA E TERRITORIALE
- ARTI E FILOSOFIA
- INGEGNERIA
- INGEGNERIA CIVILE
- ENERGETICA
- GREEN ECONOMY
- SCIENZA E TECNICA DELLE COSTRUZIONI
- DOCUMENTAZIONE E TESTI TECNICI, PROGETTI, PROGETTI DI ARCHITETTURA
- ISTRUZIONE SUPERIORE E/O FUNZIONAMENTO E ATTIVITÀ DELL'ISTRUZIONE SUPERIORE

- specifica qualificazione ed esperienza nelle seguenti tipologie di traduzione (indicare almeno 5 riferimenti contrattuali):

- da italiano a inglese
- da italiano a francese
- da italiano a tedesco
- da italiano a spagnolo
- da italiano a sloveno
- da italiano a lingue orientali (indicare quali lingue) _____

- da inglese a italiano
- da francese a italiano
- da tedesco a italiano
- da spagnolo a italiano
- da lingue orientali a italiano, (indicare quali lingue) _____

- da francese a inglese
- da tedesco a inglese
- da spagnolo a inglese

- da inglese a sloveno

- altre lingue (specificare quali) _____

- di avere specifica e comprovata esperienza di traduzioni nel settore per un periodo non inferiore a:

- un anno
- cinque anni

- Di avere pregressa e comprovata esperienza di traduzione per pubblicazioni di libri e per riviste scientifiche per i settori (arte, architettura, teoria dell'architettura e storia dell'architettura, ingegneria, energetica, pianificazione, urbanistica, filosofia, testi tecnici, progetti di architettura, documentazione progettuale in genere) per un periodo non inferiore:

- un anno (indicare riferimento contrattuale)

- possesso delle seguenti autorizzazioni e/o certificazioni previste dalla normativa vigente e a conformità della struttura dell'O.E. presentante istanza alla normativa vigente in materia (indicare le certificazioni):

- di aver preso visione che l'avviso è finalizzato esclusivamente alla formazione di un elenco di O.E. in possesso dei requisiti necessari e delle adeguate competenze in materia e che l'inserimento nell'elenco non è dunque in alcun modo vincolante per l'Università iuav di Venezia e non comporta alcun diritto o aspettativa ad ottenere un incarico professionale;
- che la presentazione di manifestazione di interesse ha il solo scopo di comunicare la disponibilità ad essere selezionati al fine dell'affidamento dei servizi di volta in volta richiesti da specifici fabbisogni dell'Università iuav di Venezia.

COMUNICA

che per la ricezione di ogni eventuale comunicazione inerente l'avviso in oggetto e/o di richieste di chiarimento e/o integrazione della documentazione presentata, i recapiti cui l'Amministrazione potrà inviare le comunicazioni e gli avvisi sono i seguenti:

Indirizzo: _____
Telefono: _____
Fax: _____
e-mail: _____
PEC: _____

DICHIARA INFINE

di aver ricevuto e letto la seguente

INFORMATIVA SINTETICA

ai sensi dell'articolo 13 del Regolamento UE 2016/679 - Regolamento Generale per la Protezione dei Dati ("GDPR"):

- i dati personali forniti e raccolti in occasione del presente procedimento (dati anagrafici, dati bancari, dati previdenziali, eventuali dati relativi a condanne penali e reati, ecc.) verranno utilizzati esclusivamente per finalità inerenti la definizione del presente procedimento oltre che per l'adempimento degli obblighi previsti dalle disposizioni normative e regolamentari vigenti in materia;
- il trattamento dei dati conferiti dai partecipanti alla gara ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti rispetto all'affidamento del servizio e, nel caso di aggiudicazione, il corretto instaurarsi del rapporto contrattuale e la sua successiva esecuzione;
- il conferimento dei dati richiesti ha natura facoltativa tuttavia un eventuale rifiuto a rendere le dichiarazioni previste comporterà l'esclusione dalla procedura di gara e l'impossibilità per INDIRE, in quanto stazione appaltante, di affidare il servizio;
- i dati raccolti potranno essere comunicati alle seguenti categorie di soggetti:
- al personale dipendente del Titolare del trattamento o comunque coinvolto per ragioni di servizio;
 - *agli eventuali soggetti esterni dell'ente comunque coinvolti nel procedimento;*
 - *ai concorrenti di gara;*
 - *ai competenti uffici pubblici in esecuzione delle vigenti disposizioni di legge;*
 - *agli altri soggetti aventi titolo ai sensi della legge n. 241/1990 e successive modificazioni.*
- Il Titolare del trattamento dei dati è l'amministrazione aggiudicatrice: Università Iuav di Venezia. Per l'esercizio dei suoi diritti di seguito elencati può scrivere a ufficio.protocollo@pec.iuav.it
- I dati saranno conservati per tutta la durata dell'affidamento del servizio ed anche successivamente alla cessazione dello stesso per il periodo di tempo necessario per ottemperare ad obblighi di legge o a provvedimenti di autorità di controllo e/o di vigilanza.
- I dati personali non saranno trasferiti ad un Paese terzo extra UE o ad organizzazioni internazionali.

- I dati personali non saranno oggetto di un processo decisionale automatizzato né di profilazione.
- Gli articoli da 15 a 22 del GDPR, ove applicabili, Le conferiscono in qualità di interessato l'esercizio di specifici diritti, tra cui, in particolare, il diritto di chiedere al titolare del trattamento l'accesso ai Suoi dati personali e la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che lo riguardano o di opporsi al loro trattamento, oltre al diritto alla portabilità dei dati.
Laddove il trattamento dei Suoi dati personali fosse basato su una Sua manifestazione del consenso, Ella ha diritto di revocare il consenso in qualsiasi momento senza tuttavia pregiudicare la liceità del trattamento basata sul consenso prestato prima della revoca
In qualità di interessato, ha infine specifico diritto di proporre un reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati personali, con sede in Roma, Piazza di Monte Citorio n. 121.
- Per complete ed esaustive informazioni sul trattamento dei dati personali è possibile consultare la sezione privacy del sito istituzionale di INDIRE.

e

MANIFESTA

il proprio consenso al trattamento dei propri dati personali per le finalità e nei limiti di cui alla suddetta informativa.

Timbro e firma _____

N.B. La presente dichiarazione deve essere prodotta unitamente a copia fotostatica (fronte/retro) non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore, anche ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e su tale documento deve essere apposta la data e la firma autografa del soggetto cui il documento si riferisce, entro le ore 10 del giorno 12/04/2021 tramite pec all'indirizzo ufficio.protocollo@pec.iauav.it

Letto confermato e sottoscritto

Data

Il/La Dichiarante
